

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК -2
Профессиональные		ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		

	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации в естественном языке любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Теоретическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Практическая фонетика», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Устный

последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	10/360	10/360
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа		
Занятия семинарского типа	186	64
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет, зачет с оценкой	9,25	36,25
Самостоятельная работа (СРС)	164,75	259,75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия	
		5 семестр						
1.	Функциональные стили текстов.			8				6
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			8				6
3.	Техника реферирования.			8				6
4.	Виды информации в тексте.			8				6
5.	Типы повествования и прозаические системы.			8				6
6.	Типы лингвистической информации.			8				6
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			8				6
8.	Социально-политические проблемы современности.			8				6
		6 семестр						
9.	Грамматические трансформации.			8				6
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			8				6
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			8				6
12.	Основные особенности научного стиля.			8				6
13.	Совершенствование переводческих умений.			8				6
14.	Структурная замена.			8				6
15.	Передача артиклей на русский язык.			8				6
16.	Перевод безличных оборотов.			8				6
		7 семестр						

17.	Перевод модальности.			8				9
18.	Перевод именных частей речи.			8				10
19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			8				10
20.	Описательный перевод.			8				10
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			8				10
22.	Перевод монологической речи.			8				10
23.	Перевод диалогической речи.			10				9,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Итого			186				164,75

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия	
		5 семестр						
1.	Функциональные стили текстов.			2				11
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			2				11
3.	Техника реферирования.			2				11
4.	Виды информации в тексте.			2				11
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				11
6.	Типы лингвистической информации.			2				11
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				11
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				11
		6 семестр						
9.	Грамматические трансформации.			2				11
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				11
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				11
12.	Основные особенности научного стиля.			2				11
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				11
14.	Структурная замена.			2				11
15.	Передача артиклей на русский язык.			4				11
16.	Перевод безличных оборотов.			4				11
		7 семестр						

17.	Перевод модальности.			4				11
18.	Перевод именных частей речи.			4				12
19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			4				12
20.	Описательный перевод.			4				12
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				12
22.	Перевод монологической речи.			4				12
23.	Перевод диалогической речи.			4				12,75
	Промежуточная аттестация	36,25						
	Итого			64				259,75

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
5 семестр		
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
6 семестр		
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.

12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Использование артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Использование и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Использование причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Использование герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
7 семестр		
17.	Перевод модальности.	Понятие эмпазы и эмпатических конструкций. Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Использование эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Использование модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.

19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
23.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
5 семестр		
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
6 семестр		
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.

12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Использование артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Использование и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Использование причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Использование герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
7 семестр		
17.	Перевод модальности.	Понятие эмпазы и эмпатических конструкций. Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Использование эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Использование модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.

20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
23.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1 семестр		
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, тестирование, контрольные работы
3.	Техника реферирования.	Задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
4.	Виды информации в тексте.	Проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
6.	Типы лингвистической информации.	Исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Социально-политические проблемы современности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2 семестр		
9.	Грамматические трансформации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
12.	Основные особенности научного стиля.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, тестирование, контрольные работы
13.	Совершенствование переводческих умений.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
14.	Структурная замена.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты

15.	Передача артиклей на русский язык.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
16.	Перевод безличных оборотов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, контрольные работы
3 семестр		
17.	Перевод модальности.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
18.	Перевод именных частей речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, контрольные работы
19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
20.	Описательный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
22.	Перевод монологической речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, тестирование, контрольные работы
23.	Перевод диалогической речи.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, тестирование, контрольные работы

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2022. — 176 с. — ISBN 978-5-907487-13-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126654.html>
2. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>
3. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>
4. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики

: учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

5. Яшина, Н. К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский : учебно-практическое пособие / Н. К. Яшина. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html>

8.2 Дополнительная литература:

1. Борзых, Е. А. Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск : Донбасский государственный технический институт, 2024. — 166 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151560.html>

2. Замараева, Г. Н. Устный сопроводительный перевод : учебное пособие / Г. Н. Замараева. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2025. — 118 с. — ISBN 978-5-9984-1993-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152340.html>

3. Липина, Ю. А. Английский язык делового и профессионального общения : учебное пособие / Ю. А. Липина, О. А. Гурьянова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-8149-3413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131188.html>

8.3 Периодические издания:

1. Миграционная лингвистика: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>

2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>

3. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com> .

4. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.washingtonpost.com/>

5. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>

6. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru

7. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://dictionary.cambridge.org>

8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.dictionary.com/>

9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/>

10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>
11. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>
13. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
 2. Семейство ОС Microsoft Windows;
 3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
 4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
 5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:
Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).
Технические средства обучения:
Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки
Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.
Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.
Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:
Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).
Технические средства обучения:
Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.
Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.
Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции

(типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -1 ПК -2 ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических , психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК-2		

	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

5 СЕМЕСТР

ПК-1

1. Translate the word from English into Russian: flagrant

- a) Ловкий
- b) Стеснительный
- c) **Вызывающий**
- d) Наивный

Ответ: c) Вызывающий

2. Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blond, ravishingly beautiful, who sings a little better than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.

- a) Существительное
- b) Глагол
- c) Прилагательное
- d) **Наречие**

Ответ: d) Наречие

3. В предложении The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little heavy going. выделенное слово употреблено в значении

- a) Требующий много времени
- b) Обременительный
- c) **Непростой**
- d) Тяжелый

Ответ: с) Непростой

4. В предложении Water and electricity now have to be brought at great expense from hundreds of miles away. выделенное слово употреблено в значении

- a) **Стоимость**
- b) Плотность
- c) Энергия
- d) Масса

Ответ: а) Стоимость

5. Верны ли соответствия?

A) behaviour – толкование

B) behaviour - поведение

- a) **А-нет, В-да**
- b) А-да, В-да
- c) А-нет, В-нет
- d) А-да, В-нет

Ответ: а) А-нет, В-да

6. The underlined word in the sentence should be translated as: Peter's heart began to beat fast, not with pleasure now but with uneasiness.

- a) Стучать
- b) **Учащенно биться**
- c) Бить
- d) Колыхаться

Ответ: b) Учащенно биться

7. The underlined word in the sentence should be translated as: "You are having a bad dream", Peter said with confidence.

Ответ: Плохой сон, кошмар

8. Укажите соответствие: to unite

Ответ: Объединять

9. The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое мнение, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.

Ответ: Opinion

10. The underlined word in the sentence should be translated as: Культура США считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.

Ответ: American culture, US culture

11. Укажите соответствие: to implant

Ответ: Внедрять

12. Верны ли соответствия?

A) artificial – артикуляционный

B) artificial - искусственный

Ответ: А-нет, В-да

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. Had I known about the traffic jam, I would have taken the subway.	А. Давно пора заняться глубинными проблемами, а не только симптомами.
2. The very fact that he showed up uninvited suggests a lack of respect for the hosts.	В. Если бы я знал о пробке, я бы поехал на метро.
3. It's high time we addressed the underlying issues rather than just the symptoms.	С. Сама мысль о том, что он явился без приглашения, говорит о неуважении к хозяевам.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-С, 3-А

ПК-2

1. В предложении The *evolution* of the Neolithic village into a city took at least 1,500 years—in the Old World from 5000 to 3500 BC. выделенное слово употреблено в значении

- a) Приближение
- b) Эволюция, развитие**
- c) Удаление
- d) Стремление

Ответ: b) Эволюция, развитие

2. Укажите соответствие: marginal

- a) Предельный**
- b) Подлинный
- c) Отталкивающий
- d) Изобретательный

Ответ: a) Предельный

3. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: So the *Near Death Experience* is not a phenomenon of private interest.

- a) Сказуемое
- b) Определение
- c) Подлежащее**
- d) Дополнение

Ответ: c) Подлежащее

4. Choose the best translation for the underlined word or word combination: The uncle was delighted to find that his small nephew was posted with all the racing news.
- a) Удивлен
 - b) Поражен
 - c) Доволен**
 - d) Восхищен

Ответ: c) Доволен

5. The underlined word in the sentence should be translated as: In your sentences use different word order.
- a) Словосочетаний
 - b) Порядок слов**
 - c) Слова
 - d) Порядок следования

Ответ: b) Порядок слов

6. Укажите соответствие: acceleration
- a) Доброта
 - b) Серьезность
 - c) Точность
 - d) Ускорение**

Ответ: d) Ускорение

7. Укажите соответствие: prejudice

Ответ: предубеждение

8. Укажите соответствие: by mistake

Ответ: По ошибке

9. Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: Over 150 precise measurements are taken to create an accurate portrait.

Ответ: Прилагательное

10. Укажите соответствия: feature

Ответ: Черта

11. Укажите соответствие: to besiege

Ответ: Осаждать

12. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: He doesn't mention that, having met and married his former wife Irene within the Moonies, he may not be entirely familiar with ordinary English mating practices.

Ответ: Определение

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. Should you require any further assistance, please do not hesitate to contact our support team.	А. Предложение, каким бы инновационным оно ни казалось, не учитывает бюджетных ограничений.
2. Little did she realize that her words would have such a profound impact on him.	В. Если вам потребуется дополнительная помощь, пожалуйста, не стесняйтесь обращаться в нашу службу поддержки.
3. The proposal, however innovative it may seem, fails to account for the budgetary constraints.	С. Ей и в голову не приходило, что её слова произведут на него такое глубокое впечатление.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-С, 3-А

ПК-3

1. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: After decades of inconclusive research, doctors believe they may have found out why people stammer.

Ответ: Поиски

2. The underlined word in the sentence should be translated as: He looked across a table, on which a night-light had guttered into a pool of water, at the other bed.

- a) Ночник
- b) Свет
- c) Лунатик
- d) Светлячок

Ответ: а) Ночник

3. Choose the best translation for the underlined word or word combination: There was always the grinding sense of the shortage of money, though the style was always kept up.

Ответ: Нехватка денег

4. Являются ли предложения сложными?

A) . It may disguise it or protect it from the sun; it may make it look younger and healthier, or it may label it as belonging to a particular social category.

B) You can lead a horse to water, but you can't make him drink.

- a) А-да, В-нет
- b) А-нет, В-да
- c) А-нет, В-нет
- d) А-да, В-да**

Ответ: d) А-да, В-да

5. Choose the best translation for the underlined word or word combination: She had no stockings on, no shoes, and her legs looked very white and smooth.

Ответ: На ней не было ни чулок, ни туфель

6. Укажите соответствие: to collect

Ответ: Собирать

7. The underlined word in the sentence should be translated as: "Did I?" Francis accepted his brother's knowledge without questions, and for a little the two lay silent in bed facing each other, the same green eyes, the same nose tilting at the tip, the same firm lips parted, and the same premature modeling of the chin.

- a) Молча**
- b) Сохраняя молчание
- c) Ничего не спросив
- d) Не задавая друг другу вопросов

Ответ: a) Молча

8. Choose the best translation for the underlined word or word combination: It was New Year's Day. She said sadly: "If you come home at 4 a.m. when you're seventeen, what time will you come home when you're twenty?" She asked this question without humor or meanness.

- a) В какой час ты придешь домой, когда тебе будет 20
- b) Во сколько ты будешь приходить домой, когда тебе будет 20**
- c) В какой время ты придешь домой, когда тебе исполнится 20
- d) В какое время ты возвратишься домой, когда тебе исполнится 20

Ответ: b) Во сколько ты будешь приходить домой, когда тебе будет 20

9. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: To begin with, the successful applicant will be expected to travel around the world tracking down the best chocolate makers.

- a) Обратившийся
- b) Претендент**
- c) Клиент
- d) Подающий (заявку)

Ответ: б) Претендент

10. Укажите соответствие: to save

Ответ: Спасать

11. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: I'm fed up with hearing you moaning the whole time!

Ответ: Надоело

12. Choose the best translation for the underlined word or word combination: Airport tax is not included in the price of the fare and must be paid locally on arrival or departure.

- a) Цена билета
- b) Авиабилет
- c) Авиацена
- d) Скидка

Ответ: а) Цена билета

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. Not until the final chapter does the author reveal the true motive behind the crime.	А. Если бы компания вложила средства в возобновляемую энергию, её долгосрочная прибыль, вероятно, выросла бы.
2. Were the company to invest in renewable energy, its long-term profits would likely increase.	В. Далеко не случайным совпадением их встреча была тщательно спланирована.
3. Far from being a mere coincidence, their meeting was meticulously planned.	С. Лишь в последней главе автор раскрывает истинный мотив преступления.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответы: 1-С, 2-А, 3-В

6 СЕМЕСТР
ПК-1

1. В предложении Two scientists at the University of California have moved a collection of monkeys and other forest and jungle creatures from their natural haunts in the tropics to find out more about the evolution of circadian rhythms in primates and tropical beasts. выделенное слово употреблено в значении:

- a) Перевозить
- b) Просить
- c) Искать
- d) Мечтать

Ответ: а) Перевозить

2. Укажите соответствие: illustrated

Ответ: Иллюстрированный

3. Choose the best translation for the underlined word or word combination: "Excuse me, sir," he said, "but is my face familiar to you by any chance?"

Ответ: Случайно

4. Укажите соответствие: conquest

Ответ: Завоевание

5. The underlined word in the sentence should be translated as: Francis Morton was still asleep, and Peter lay down again with his eyes on his brother.

- a) Спящий
- b) По-прежнему лежал
- c) **Все еще спал**
- d) Сонный

Ответ: c) Все еще спал

6. Укажите соответствие: infancy

Ответ: Раннее детство, несовершеннолетие

7. Укажите соответствие: to pretend

Ответ: Претворяться

8. Являются ли предложения сложными?

A) Thus one of Piaget's children found at the age of three months that by kicking around in her cot she could make her dolls, which were suspended from a framework above the cot, move to and fro.

B) Although Miss Quested had not made herself popular with the English.

- a) А-нет, В-нет
- b) А-нет, В-да
- c) **А-да, В-нет**
- d) А-да, В-да

Ответ: c) А-да, В-нет

9. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Chris Potts, a director at Winterflood Securities, was relaxing at home in Limpsfield on Sunday night when he and his wife were disturbed by their son emerging from his bedroom.

- a) **Отдыхать**

- b) Вытянул ноги
- c) Расслаблялся
- d) Релаксировал

Ответ: а) Отдыхать

10. Укажите соответствие: fluent

Ответ: Беглый

11. Укажите соответствия: to ensure

- a) **Обеспечить**
- b) Мешать
- c) Просить
- d) Застраховать

Ответ: а) Обеспечить

12. Верны ли соответствия?

A) to disguise – скрывать

B) to convey - передавать

- a) А-да, В-нет
- b) А-нет, В-нет
- c) **А-да, В-да**
- d) А-нет, В-да

Ответ: c) А-да, В-да

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. Despite having been warned repeatedly, he persisted in his reckless behavior.	А. Решение комитета, к большому удивлению всех, было единогласным.
2. The committee's decision, much to everyone's surprise, was unanimous.	В. Даже несмотря на неоднократные предупреждения, он продолжал своё безрассудное поведение.
3. She is second to none when it comes to negotiating complex diplomatic agreements.	С. Она не имеет себе равных, когда речь заходит о переговорах по сложным дипломатическим соглашениям.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответы: 1-В, 2-А, 3-С

ПК-2

1. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: People who had had such experience lost their fear of death and are convinced of existence of an afterlife, whatever the

researchers think.

- a) Обстоятельство
- b) Определение
- c) **Сказуемое**
- d) Подлежащее

Ответ: c) Сказуемое

2. Choose the best translation for the underlined word or word combination: The uncle was delighted to find that his small nephew was posted with all the racing news.

Ответ: Племянник

3. В предложении Make-up does several things to the human face. выделенное слово употреблено в значении

Ответ: Макияж

4. Укажите в предложении функцию подчеркнутого слова: In the 13th century the pig was sentenced to hanging in France for eating its litter.

- a) Подлежащее
- b) Сказуемое
- c) **Дополнение**
- d) Определение

Ответ: c) Дополнение

5. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: Sometimes the return is symbolically predicted by a door, a boundary or a river which they are not allowed to cross.

- a) Сказуемое
- b) Дополнение
- c) **Подлежащее**
- d) Определение

Ответ: c) Подлежащее

6. Укажите соответствия: to add

Ответ: Дополнить

7. Укажите соответствия: array

- a) **Ассортимент**
- b) Наряд
- c) Выгода
- d) Долг

Ответ: a) Ассортимент

8. Translate the word/word-combination from Russian into English: отказ

Ответ: Refusal

9. Верны ли соответствия?

- A) salary – помощь
B) salary – заработная плата
a) А-да, В-да
b) А-да, В-нет
c) А-нет, В-нет
d) А-нет, В-да

Ответ: d) А-нет, В-да

10. Укажите соответствие: distinguished

Ответ: Выдающийся

11. Укажите функцию подчеркнутого слова в предложении: Not only does the brain contain a vast number of elements or brain cells, many of which have very special function, but each of these cells can, in theory, communicate with its neighbour to form a pathway and so create a network whose range defies calculation.

Ответ: Определение

12. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Mme Blériot followed in a second car.

- a) Двинулась
b) Следует
c) Проследовала
d) Ехала

Ответ: d) Ехала

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. What sets him apart from his colleagues is his unwavering commitment to ethical standards.	А. Как только генеральный директор закончил речь, акционеры начали задавать острые вопросы.
2. No sooner had the CEO finished his speech than the shareholders began asking pointed questions.	В. При всём его таланте он остаётся удивительно скромным и доступным в общении.
3. For all his talent, he remains remarkably humble and approachable.	С. Что отличает его от коллег, так это его непоколебимая приверженность этическим нормам.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-С, 2-А, 3-В

ПК-3

1. Translate the word from English into Russian: decline

Ответ: Снижение

2. Choose the best translation for the underlined word or word combination: One day I was listening to the AM radio. I heard a song: "Oh, I long to See My Mother in the Doorway." By God! I said, I understand that song. I have often longed to see my mother in the doorway. As a matter of fact, she did stand frequently in various doorways looking at me.

- a) Хочу
- b) Жду
- c) Мечтаю
- d) Надеюсь

Ответ: а) Хочу

3. Укажите соответствие: violence

Ответ: Насилие

4. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: No species lives more closely alongside a man than does the house sparrow.

- a) Ни один вид
- b) Ни одна птица
- c) Ни одна разновидность
- d) Никто

Ответ: а) Ни один вид

5. Choose the best translation for the underlined word or word combination: At last the mother said: "I will see if I can't make something." But she did not know where to begin. She racked her brains, and tried this thing and the other, but could not find anything successful. The failure made deep lines come into her face.

- a) Трещины
- b) Линии
- c) Глубокие морщины
- d) Глубокие линии

Ответ: с) Глубокие морщины

6. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: First healthy people had an overwhelming sense of peace, calm and well-being, as well as freedom from bodily pain, which may have been acute.

Ответ: Определение

7. Укажите соответствия: to uphold

Ответ: Поддерживать

8. Choose the best translation for the underlined word or word combination: "You're glad to be rid of me, aren't you?" he said. "Uh-huh," she said with a smile that suddenly made her look very pretty-someone to be missed.

Ответ: Избавиться

9. Choose the best translation for the underlined word or word combination: As a matter of fact, she didn't really like him to leave; she felt safer with him at home, and he helped look after the children, especially the baby.

- a) Реально
- b) На самом деле**
- c) Всегда
- d) Вообще

Ответ: b) На самом деле

10. Укажите соответствие: aware

- a) Почтенный
- b) Презренный
- c) Осведомленный**
- d) Предсказуемый

Ответ: c) Осведомленный

11. Translate the word/word-combination from Russian into English: обвиняемый

Ответ: Defendant

12. Укажите соответствие: assumption

- a) Предположение**
- b) Покорность
- c) Признание
- d) Предложение

Ответ: a) Предположение

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. to address a burning issue	A. стоять перед сложным выбором
2. a far-fetched explanation	B. обобщение без учёта деталей
3. to grapple with a dilemma	C. противоречить / быть в разногласии с
4. a sweeping generalization	D. натянутое объяснение
5. to be at odds with	E. затрагивать насущную проблему

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответы: 1-Е, 2-Д, 3-А, 4-В, 5-С

7 СЕМЕСТР
ПК-1

1. Укажите соответствие: grudgingly

Ответ: Неохотно

2. В предложении Gandhi was released from prison early in 1924. выделенное слово употреблено в значении

Ответ: Освобождать

3. В предложении How would you feel about food, flowers, bonfires on autumn evenings? выделенное слово употреблено в значении

Ответ: Еда, пища

4. Верны ли соответствия?

A) content – содержание

B) case - учреждение

a) А-да, В-нет

b) А-да, В-да

c) А-нет, В-нет

d) А-нет, В-да

Ответ: а) А-да, В-нет

5. Укажите соответствие: magnificent

Ответ: Великолепный, пышный

6. Укажите частеречную принадлежность выделенного слова: I remember the slightly self-conscious Sunday afternoon, when I was nineteen, and I ‘composed’ my first two ‘poems’.

Ответ: Числительное

7. Укажите соответствие: competition

Ответ: Соревнование

8. В данном предложении but является: He hadn't eaten for days, but he looked strong and healthy

a) Предлогом

b) Союзом

c) Междометием

d) Подлежащим

Ответ: b) Союзом

9. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: There is a sensation of weightlessness, hearing seems to be telepathic.

- a) Сказуемое
- b) Определение
- c) **Подлежащее**
- d) Дополнение

Ответ: c) Подлежащее

10. Укажите в предложении функцию подчеркнутого слова: In 1796 a bull convicted of causing a cattle epidemic was buried alive in Germany.

- a) Подлежащее
- b) **Сказуемое**
- c) Дополнение
- d) обстоятельство

Ответ: b) Сказуемое

11. Choose the best translation for the underlined word or word combination "Mother," said the boy Paul one day, "why don't we keep a car of our own? Why do we always use uncle's, or else a taxi?" "Because we're the poor members of the family," said the mother. "But why are we, mother?" "Well-I suppose," she said slowly and bitterly, "it's because your father had no luck." The boy was silent for some time.

- a) Чья это машина
- b) Зачем нам машина
- c) Почему у нас чужая машина
- d) **Почему у нас нет своей машины**

Ответ: d) Почему у нас нет своей машины

12. Являются ли предложения сложными?

A) Dr Crick said roof and insulation schemes had reduced the number of nesting sites.

B) He also suggested that air pollution and the introduction of the chemical MTBE to unleaded fuel had had an impact on the birds' habitats.

- a) А-нет, В-нет
- b) А-нет, В-да
- c) А-да, В-нет
- d) **А-да, В-да**

Ответ: d) А-да, В-да

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. to lend credence to	А. тонкое различие
2. a subtle distinction	В. придавать достоверность

3. to blur the lines between	C. решительный сторонник
4. a staunch advocate	D. занимать неоднозначную позицию
5. to take a nuanced stance	E. размывать границы между

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответ: 1-B, 2-A, 3-E, 4-C, 5-D

ПК-2

1. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: To a large extent, Viking ships were sailed within sight of land, but when ships crossed the seas to Iceland or to America, some form of navigational aid must have been used.

Ответ: Определение

2. Укажите функцию подчеркнутого слова в предложении: Nothing should be good enough for a British film producer.

Ответ: Подлежащее

3. Choose the best translation for the underlined word or word combination: Everybody else said of her: "She is such a good mother. She adores her children." Only she herself, and her children themselves, know it was not so. They read it in each other's eyes.

Ответ: Все

4. Являются ли предложения сложными?

A) Since the weekend, Potts has braved a look in the attic.

B) He's got the batmen in.

a) А-нет, В-да

b) А-да, В-нет

c) А-да, В-да

d) А-нет, В-нет

Ответ: d) А-нет, В-нет

5. Укажите синтаксическую функцию выделенного слова: It points to a living universe and spiritual view of humankind, to breakdown and renewal of our civilization.

Ответ: Сказуемое

6. Укажите соответствие: disappearance

Ответ: Исчезновение

7. Укажите соответствие: pressure

Ответ: Давление

8. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: The actor who says "I keep fit following the caskets of my friends", is 70 today.

- a) Стало
- b) Есть
- c) **Исполняется**
- d) ---

Ответ: c) Исполняется

9. Choose the best translation for the underlined word or word combination: Bassett, the young gardener, who had been wounded in the left foot in the war and had got his present job through Oscar Cresswell, whose batman he had been, was a perfect blade of the "turf." He lived in the racing events, and the small boy lived with him.

- a) В
- b) **На**
- c) На протяжении
- d) В течение

Ответ: b) На

10. Choose the best translation for the underlined word or word combination: It is 10 a.m. and I have just taken the liver oil recommended to me by my grandmother.

- a) 10 часов
- b) 10 часов вечера
- c) Десятый час
- d) **10 часов утра**

Ответ: d) 10 часов утра

11. The underlined word in the sentence should be translated as: It amused him to imagine that it was himself whom he watched, the same hair, the same eyes, the same lips and line of cheek.

- a) **Его позабавило**
- b) Он подавил в себе смешок
- c) Ему стало смешно
- d) Он засмеялся

Ответ: a) Его позабавило

12. The underlined word in the sentence should be translated as: Wherever possible, offer two translations.

- a) Если
- b) **Старайтесь**
- c) Всегда
- d) Никогда

Ответ: b) Старайтесь

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. To skate on thin ice 2. A storm in a teacup 3. To take something with a grain of salt 4. The benefit of the doubt 5. To call a spade a spade	A. Преувеличение из ничего / буря в стакане воды B. Относиться скептически / не доверять полностью C. Играть с огнём / рисковать в опасной ситуации D. Называть вещи своими именами E. Дать шанс оправдаться / толковать сомнения в пользу другого

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответы: 1-C, 2-A, 3-B, 4-E, 5-D

ПК-3

1. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as:
Родители обращаются к детям, используя их первые имена, ласковые прозвища или неполные имена.

Ответ: Short

2. Укажите соответствия: barbarous

Ответ: Жестокий

3. The underlined word/word combination should be translated in this sentence as: Store in a cool, dry place. Keep well out of reach of children.

Ответ: Хранить

4. Укажите соответствие: toughness

Ответ: Прочность

5. What is the English equivalent for the Russian phrase "Он преувеличивает масштабы проблемы"?

- A) He is underestimating the scale of the problem.
- B) He is exaggerating the scale of the problem.**
- C) He is ignoring the scale of the problem.
- D) He is solving the scale of the problem.

Ответ: B) He is exaggerating the scale of the problem.

6. Choose the correct Russian translation for: "She has a keen eye for detail."

Ответ: У нее острый глаз на детали (она внимательна к мелочам).

7. Translate into Russian: "I wouldn't put it past him to lie."

- A) Я не удивлюсь, если он солжет.**
- В) Я бы не стал просить его лгать.
- С) Я бы не пропустил его мимо лжи.
- Д) Я не позволю ему солгать в прошлом.

Ответ: А) Я не удивлюсь, если он солжет.

8. What is the correct translation of: "This is a far cry from what we agreed on."

- А) Это далеко не крик о том, о чем мы договорились.
- В) Это совсем не то, о чем мы договаривались (сильно отличается).**
- С) Это громкий крик по поводу нашей договоренности.
- Д) Это близко к тому, о чем мы говорили.

Ответ: В) Это совсем не то, о чем мы договаривались (сильно отличается).

9. Translate the sentence: "He was made to feel like a fifth wheel."

- А) Его заставили чувствовать себя пятым колесом (лишним).**
- В) Его заставили чинить пятое колесо.
- С) Он почувствовал себя пятым водителем.
- Д) Он сделал вид, что он пятое колесо.

Ответ: А) Его заставили чувствовать себя пятым колесом (лишним).

10. Choose the best Russian equivalent for: "Let's touch base later."

- А) Давай прикоснемся к базе позже.
- В) Давай встретимся на базе позже.
- С) Давай созвонимся/свяжемся позднее (обсудим дела).**
- Д) Давай касаться основы позже.

Ответ: С) Давай созвонимся/свяжемся позднее (обсудим дела).

11. Translate: "She spilled the beans about the surprise party."

Ответ: Она проболталась (выдала секрет) о сюрпризе на вечеринке.

12. What is the correct translation of: "He is skating on thin ice with his boss."

- А) Он катается на тонком льду со своим боссом (это весело).
- В) Он играет с боссом в хоккей.
- С) Он ходит по тонкому льду (рискует) в отношениях с начальником.**
- Д) Он замораживает отношения с боссом.

Ответ: С) Он ходит по тонкому льду (рискует) в отношениях с начальником.

13. Соотнесите оригинал с переводом.

English	Russian
1. To go the extra mile 2. To have a lot on one's plate 3. To see the bigger picture 4. To play devil's advocate 5. To bite off more than one can chew	А. Иметь много дел / быть перегруженным В. Брать на себя непосильную ношу С. Видеть ситуацию в целом / понимать общую картину D. Выкладываться по максимуму / стараться сверх необходимого Е. Выступать адвокатом дьявола / намеренно спорить ради аргументации

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответы: 1-D, 2-A, 3-C, 4-E, 5-B